



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	กลุ่มประเทศไอบีเรียอเมริกา	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๖ เมษายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ประเทศในกลุ่มไอบีเรียอเมริกาเพิ่มความเข้มข้นความร่วมมือในด้านสุขภาพ และเสริมสร้างศักยภาพในการรับมือกับโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ รวมถึงโรคระบาดที่จะเกิดขึ้นในอนาคต		



นางเรเบกา กรีนสแปน (Rebeca Grynspan) เลขาธิการไอบีเรียอเมริกา (Secretaría General Iberoamericana: SEGIB^๑ หรือ Ibero-American General Secretariat ในภาษาอังกฤษ) ได้นำเสนอรายงานออนไลน์ถึงผลการดำเนินงานความร่วมมือใต้-ใต้และความร่วมมือไตรภาคีของกลุ่มประเทศไอบีเรียอเมริกา^๒ ในปี ๒๕๖๓ ซึ่งความร่วมมือในปีที่ผ่านมามีความโดดเด่นในด้านสุขภาพ โดยมีโครงการเกือบ ๓๐๐ โครงการในช่วงปี พ.ศ.

^๑ สำนักงานเลขาธิการไอบีเรียอเมริกา เป็นหน่วยงานสนับสนุนการดำเนินงานของกลุ่มประเทศไอบีเรียอเมริกาซึ่งรวมตัวเป็นกลุ่มความร่วมมือ โดยการประชุมสุดยอดผู้นำของไอบีเรียอเมริกา กลุ่มประเทศไอบีเรียอเมริกาประกอบด้วยสมาชิก ๒๒ ประเทศ แบ่งเป็นประเทศในภูมิภาคลาตินอเมริกาที่พูดภาษาสเปนและโปรตุเกส ๑๙ ประเทศ (ได้แก่ อาร์เจนตินา โบลิเวีย บราซิล โคลอมเบีย คอสตาริกา คิวบา ชิลี โดมินีกันรีพับลิก เอกวาดอร์ เอลซัลวาดอร์ กัวเตมาลา ฮอนดูรัส เม็กซิโก นิการากัว ปานามา ปารากวัย เปรู อุรุกวัย และเวเนซุเอลา) และประเทศบนคาบสมุทรไอบีเรีย ๓ ประเทศ (ได้แก่ สเปน โปรตุเกส และอันดอร์รา)

^๒ การรวมกลุ่มไอบีเรียอเมริกามีที่มาจากการประชุมสุดยอดผู้นำไอบีเรียอเมริการั้งแรกเมื่อปี ๒๕๓๔ ประกอบด้วยประเทศสมาชิก ๒๒ ประเทศที่ใช้ภาษาสเปนและโปรตุเกสจากภูมิภาคอเมริกาและยุโรป โดยการประชุมสุดยอดผู้นำดังกล่าวจะจัดขึ้นทุก ๒ ปี (แต่เดิมมีการประชุมทุกปีจนถึงปี ๒๕๕๗) โดยมีสำนักงานเลขาธิการไอบีเรียอเมริกาเป็นผู้รับผิดชอบในการจัดการ นอกจากนี้ ยังมีการประชุมในระดับรัฐมนตรีและเจ้าหน้าที่ระดับสูงเพื่อประสานความร่วมมือด้านต่าง ๆ ภายในกลุ่มด้วย

๒๕๖๑-๒๕๖๒ ซึ่งถือเป็นข้อมูลที่มีนัยสำคัญท่ามกลางความพยายามในปัจจุบันของกลุ่มที่ต้องการจะลดผลกระทบของการระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (COVID-19)

โครงการด้านสาธารณสุขที่ริเริ่มส่วนใหญ่มุ่งเน้นการเสริมสร้างความเข้มแข็งและการให้บริการระบบสุขภาพถ้วนหน้า โดยปรับปรุงการให้บริการและการบริหารจัดการด้านสุขภาพ และพัฒนาศักยภาพด้านการดูแลและการรับมือกับโรค

ทั้งนี้ บทเรียนและความรู้ที่ได้รับไม่เพียงมีความสำคัญต่อการบริหารจัดการการระบาดของไวรัสโคโรนาเท่านั้น แต่ยังใช้เป็นเครื่องมือสำหรับการบริหารจัดการวิกฤติด้านสาธารณสุขในอนาคตได้

การนำเสนอรายงานแบบออนไลน์ครั้งนี้เป็นรายงานความร่วมมือใต้-ใต้และความร่วมมือไตรภาคี ฉบับที่ ๑๓ ภายใต้กรอบการประชุมสุดยอดไอบีเรียอเมริกา ครั้งที่ ๑๗ เมื่อวันที่ ๒๑ เมษายน ๒๕๖๔ ณ ราชมรรควังอินดอร์รา

รายงานของปี ๒๕๖๓ ได้รวบรวม จัดระบบ และวิเคราะห์จากโครงการทั้งสิ้น ๑,๐๘๓ โครงการที่มีการร่วมมือกันในกลุ่มไอบีเรียอเมริกา ๒๒ ประเทศทั้งความร่วมมือทวิภาคี ความร่วมมือไตรภาคี และความร่วมมือระดับภูมิภาค รวมทั้งโครงการที่พัฒนาภายในกลุ่มประเทศไอบีเรียอเมริกา โดยหลายโครงการที่เกิดขึ้นเป็นโครงการความร่วมมือที่อยู่นอกกลุ่ม

จากรายงานฉบับดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ชิลี เม็กซิโก คิวบา โคลอมเบีย อาร์เจนตินา และบราซิลมีความกระตือรือร้นในการเสนอการแลกเปลี่ยนแบบทวิภาคี ขณะที่ประเทศสเปนและโปรตุเกส (ซึ่งถือเป็นน้องใหม่) กลับโดดเด่นในฐานะประเทศที่สนใจความร่วมมือไตรภาคี

ความร่วมมือไอบีเรียอเมริกาได้กระชับความร่วมมือกันมากขึ้นและมีการพัฒนาอย่างไม่หยุดนิ่ง ทั้งนี้ นับตั้งแต่การเผยแพร่รายงานฉบับแรกเมื่อปี ๒๕๕๐ มีโครงการที่ริเริ่มทั้งแบบทวิภาคีและไตรภาคีเพิ่มขึ้นมาโดยตลอด ทำให้ระหว่างปี ๒๕๕๐-๒๕๖๒ มีจำนวนโครงการทั้งสิ้น ๙,๑๒๐ โครงการ ภูมิภาคนี้จึงรวมตัวกันเป็นกลุ่มที่มีศักยภาพกลุ่มหนึ่งของโลกภายใต้ความร่วมมือใต้-ใต้

นางเรเบกา กรีนสแปน กล่าวว่า การระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ เป็นบทเรียนสำคัญ โดยเฉพาะอย่างยิ่งแสดงให้เห็นถึงความจำเป็นในการเสริมสร้างความเข้มแข็งแบบพหุภาคีและความร่วมมือระหว่างประเทศ ความพยายามร่วมกันทั่วโลกต่อการระบาดของไวรัสโคโรนาควรได้รับการสนับสนุนด้วยความร่วมมือแนวระนาบอย่างแท้จริง ทั้งนี้ ความร่วมมือใต้-ใต้และความร่วมมือไตรภาคีเป็นหนึ่งในพลังที่สำคัญมากที่สุดของชุมชนไอบีเรียอเมริกา

ในการนำเสนอรายงานแบบออนไลน์ครั้งนี้มีผู้เข้าร่วม อาทิ นางมาเรีย อุบัค ฟอนท์ (María Ubach Font) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศอินดอร์รา, นายอันเดรส อัลลามานด์ ซาบาลา (Andrés Allamand Zavala) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศชิลี, นายอัลลัน วากเนอร์ ดิซอน (Allan Wagner Tizón) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศเปรู, นายอังเคลส โมเรโน เบา (Ángeles Moreno Bau) และนายมาร์ติน ริเบโร (Martín Rivero) ผู้ประสานงานด้านสังคมสมานฉันท์และความร่วมมือใต้-ใต้ของสำนักงานเลขาธิการไอบีเรียอเมริกา

ที่มาของข่าว :	https://www.segib.org/los-paises-de-iberoamerica-intensifican-su-cooperacion-en-el-area-de-la-salud-y-fortalecen-sus-capacidades-frente-al-covid-19-y-futuras-pandemias/
วันที่พิมพ์ :	๑๖ เมษายน ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ La Vanguardia, El Pais, ABC และ El Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. การทับศัพท์ภาษาสเปนยึดตามหลักเกณฑ์ของสำนักงานราชบัณฑิตยสภา ตามประกาศ ณ วันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๖๑

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวฤทัยชนก เมืองรัตน์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๔
ผู้ทาน	นางสาวจิรกาญจน์ สงวนพวง นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

ต้นฉบับข่าว

Los países de Iberoamérica intensifican su cooperación en el área de la salud y fortalecen sus capacidades frente al COVID-19 y futuras pandemias

segib.org/los-paises-de-iberoamerica-intensifican-su-cooperacion-en-el-area-de-la-salud-y-fortalecen-sus-capacidades-frente-al-covid-19-y-futuras-pandemias

16 abril 2021



El Informe de la Cooperación Sur-Sur y Triangular en Iberoamérica 2020, presentado hoy de forma telemática por la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB), destaca la creciente cooperación entre los países iberoamericanos en el área de salud, con cerca de 300 proyectos desarrollados en 2018 y 2019, un dato significativo en medio de los actuales esfuerzos de la región por mitigar el impacto de la pandemia del COVID-19.

La mayoría de las iniciativas en el ámbito sanitario han estado dedicadas al fortalecimiento y la universalización de los sistemas de salud, la mejora de la atención y la gestión de servicios médicos y hospitales, y el desarrollo de capacidades de vigilancia y respuesta frente a enfermedades.

Estos aprendizajes y conocimientos no sólo han sido cruciales para el manejo de la pandemia del coronavirus, sino que además pueden ser considerados como una referencia para la gestión de futuras crisis sanitarias.

El lanzamiento virtual de la decimotercera edición del Informe de la Cooperación Sur-Sur y Triangular se enmarcó en la serie de actos previos a la XXVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno que tendrá lugar en Andorra el 21 de abril.

La edición de 2020 del reporte recoge, sistematiza y analiza un total de 1.083 proyectos de colaboración entre los 22 países de Iberoamérica en las modalidades bilateral, triangular y regional, y desarrollados entre los propios países iberoamericanos, y entre estos y aquellos pertenecientes a otras partes del mundo.

Según el informe, Chile, México, Cuba, Colombia, Argentina y Brasil han sido especialmente dinámicos como oferentes de intercambios bilaterales. Por su parte, España (y de manera incipiente Portugal) vuelve a destacarse como uno de los países más activos en la colaboración de carácter triangular.

La cooperación iberoamericana se ha intensificado y dinamizado significativamente desde la publicación del primer informe, en 2007. Desde entonces, el número de iniciativas bilaterales y triangulares no han dejado de crecer, permitiendo que entre dicho año y 2019 se desarrollase un total de 9.120 proyectos. De este modo, la región se ha consolidado como una potencia global en Cooperación Sur-Sur.

“La pandemia del COVID-19 ha dejado aprendizajes importantes, entre los que se destaca la necesidad de fortalecer el multilateralismo y la cooperación internacional. Un esfuerzo mancomunado global ante la pandemia debe apoyarse en una cooperación verdaderamente horizontal. Esta es una de las fortalezas más importantes de la comunidad iberoamericana: la Cooperación Sur-Sur y Triangular”, dijo la secretaria general iberoamericana, Rebeca Grynspan, durante la presentación.

En el lanzamiento virtual del reporte participaron, además de Grynspan, la ministra de Asuntos Exteriores de Andorra, María Ubach Font; sus homólogos de Chile, Andrés Allamand Zavala, y de Perú, Allan Wagner Tizón; la secretaria de Estado de Cooperación de España, Ángeles Moreno Bau, y el coordinador del Área de Cohesión Social y Cooperación Sur-Sur de la SEGIB, Martín Rivero.

<https://www.segib.org/los-paises-de-iberoamerica-intensifican-su-cooperacion-en-el-area-de-la-salud-y-fortalecen-sus-capacidades-frente-al-covid-19-y-futuras-pandemias/>

cooperación triangular

<https://www.unsouthsouth.org/acerca-de/acerca-de-la-cooperacion-sur-sur-y-triangular/?lang=es#:~:text=La%20cooperaci%C3%B3n%20triangular%20es%20la,de%20otras%20formas%20de%20apoyo.>

<https://www.neda.or.th/2018/th/news/detail?d=%27%27&n=nGW4ZDWewEb3QWewEb3Q&o=nGA4ZtWewEb3QWewEb3Q>